

Арамейская эпиграфика в региональных музеях Ирака

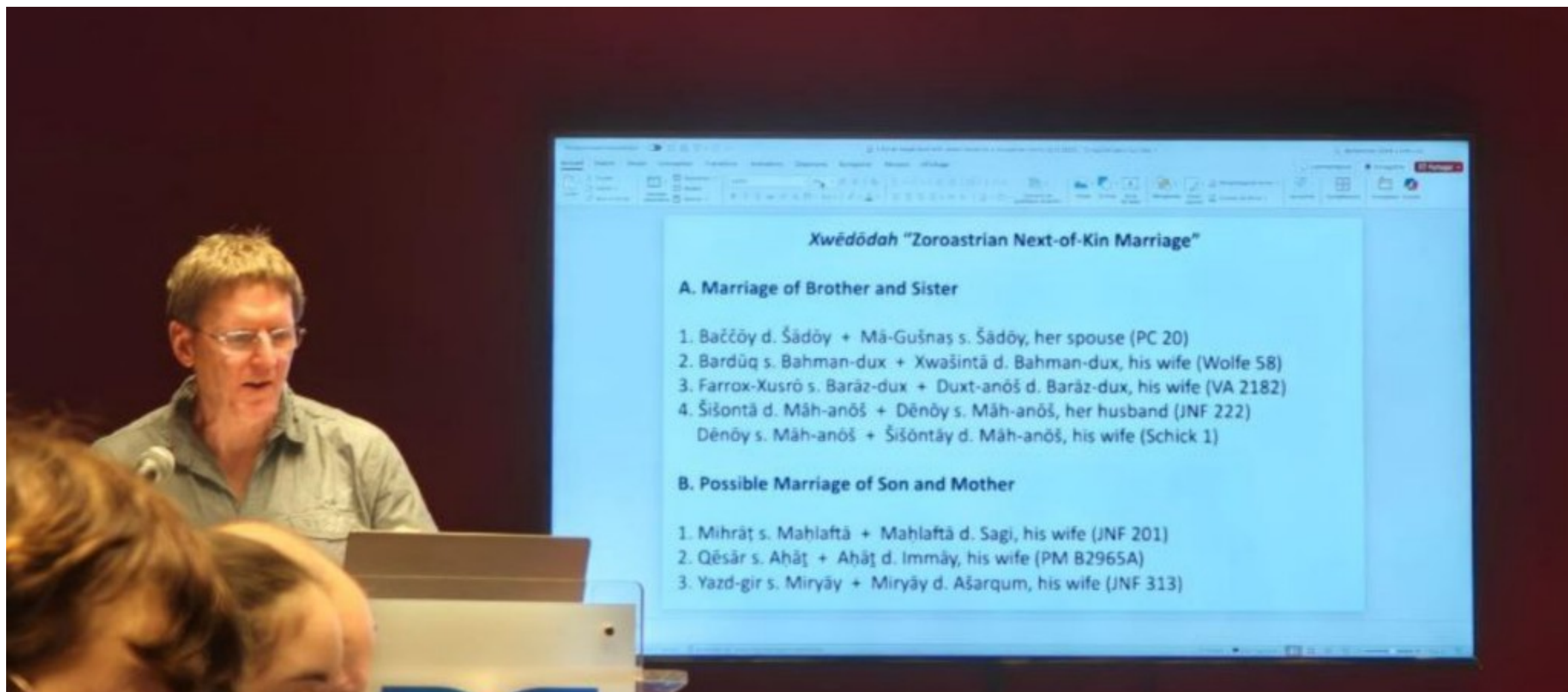
Семинар проекта «Семитская эпиграфика в цифровую
эпоху»

18 декабря 2025 г.

Арамейские чаши: опубликованные и еще не (J.-N. Ford)

	Total	Published	
Jewish-Aramaic	2095 / 66 %	518	
Mandaic	411 / 13 %	147	
Pseudo + G(ibberish)	247+148 = 395 / 12 %	43	
Syriac manichaean	168 / 7 % all Syriac	39	
Syriac estrangelo	45	23	
Pahlavi	35	3	
Hebrew	6	2	
	3155	775	

James-Nathan Ford



Xwēdōdah "Zoroastrian Next-of-Kin Marriage"

A. Marriage of Brother and Sister

1. Baččōy d. Šādōy + Mā-Gušnaš s. Šādōy, her spouse (PC 20)
2. Bardūq s. Bahman-dux + Xwāšintā d. Bahman-dux, his wife (Wolfe 58)
3. Farrox-Xusrō s. Barāz-dux + Duxt-anōš d. Barāz-dux, his wife (VA 2182)
4. Šišontā d. Māh-anōš + Dēnōy s. Māh-anōš, her husband (JNF 222)
Dēnōy s. Māh-anōš + Šišontāy d. Māh-anōš, his wife (Schick 1)

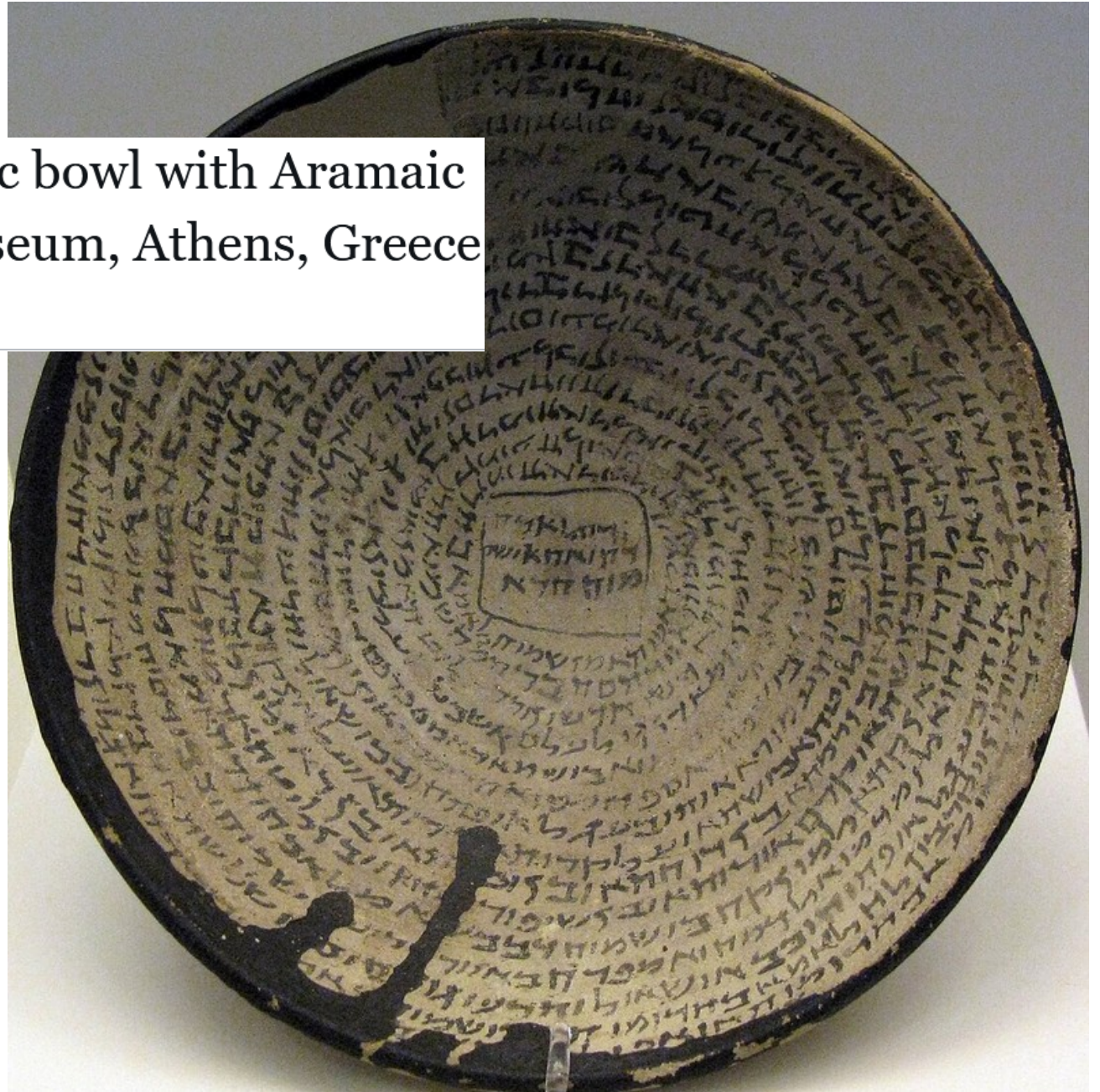
B. Possible Marriage of Son and Mother

1. Mihrāt s. Mahlaftā + Mahlaftā d. Sagi, his wife (JNF 201)
2. Qēsār s. Ahāt + Ahāt d. Immāy, his wife (PM B2965A)
3. Yazd-gir s. Miryāy + Miryāy d. Ašarqum, his wife (JNF 313)

Где хранятся арамейские чаши?

Armenia	Yerevan	
Belgium	Bruxelles	
Belgium	Morlanwelz	
Canada	Toronto	
Finland	Helsinki	
France	Bergerac	
France	Cannes	
France	Figeac	
France	Lyon	
France	Paris	
Germany	Berlin	
Germany	Jena	
Germany	München	
Germany	Würzburg	
Greece	Athens	
Iraq	Baghdad	
Iraq	Bidjan	Last seen at excavation warehouse in Bidjan. Probably in Iraq Museum.
Israel	Haifa	

File: Egyptian Antiquities - Clay magic bowl with Aramaic writing. National Archaeological Museum, Athens, Greece (4334582134).jpg

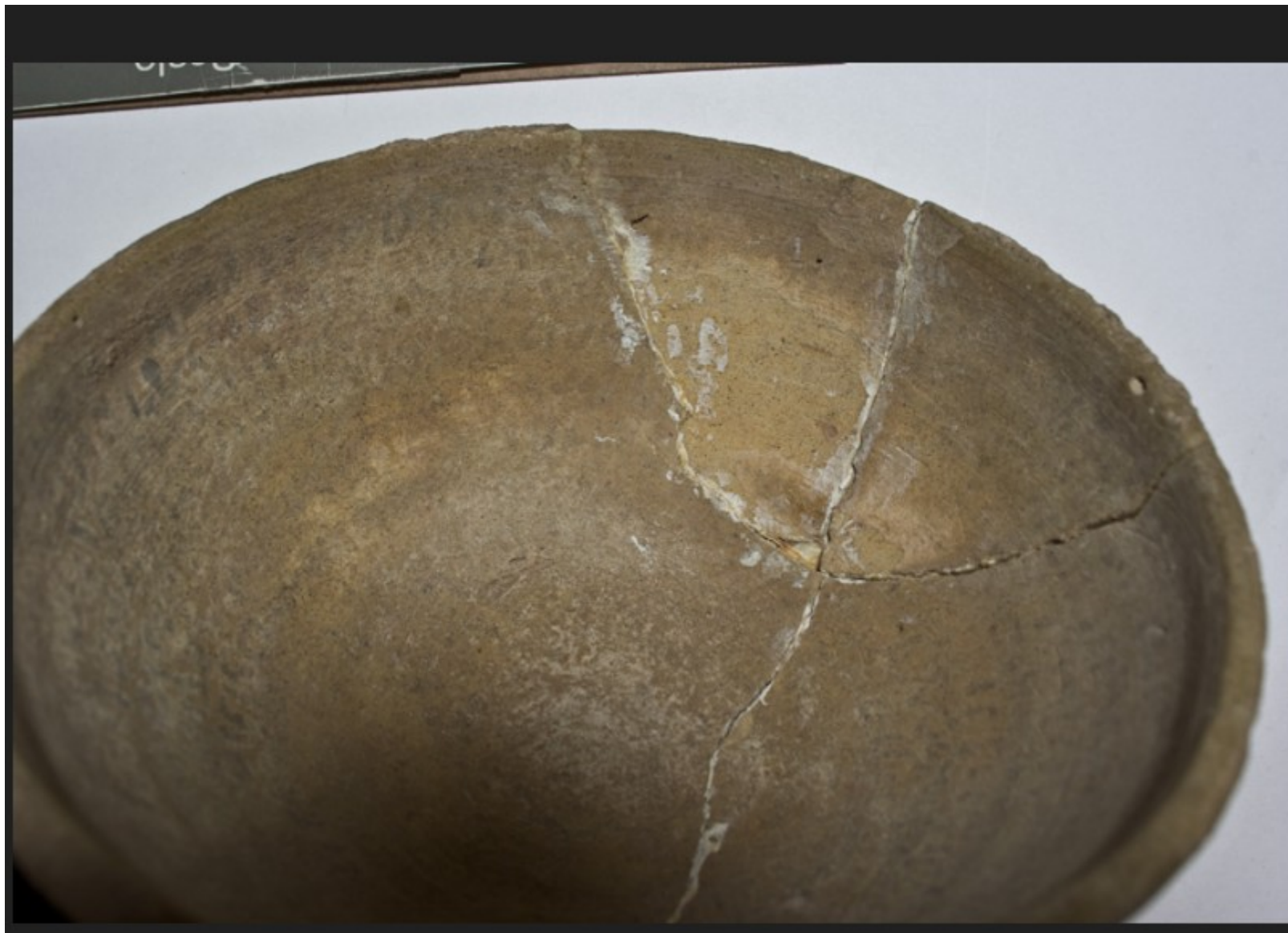


Где хранятся арамейские чаши?

Israel	Haifa	
Israel	Herzlia	
Israel	Jerusalem	
Israel	Mishor Adumim	
Israel	Tel Aviv	
Italy	Milano	
Italy	Rome	
Jordan	Amman	
Jordan	Amman (& London)	
Lebanon	Jounieh	
Netherlands	Amsterdam	
Portugal	Lisbon	

	Russia	Moscow	
	Russia	St. Petersburg	
	Serbia	Belgrade	
	Spain	Barcelona	
	Spain	Montserrat	
	Spain	Toledo	
	Sweden	Malmö	
	Sweden	Stockholm	
	Switzerland	Fribourg	
	Switzerland	Genève	
	Switzerland	Winterthur	
	Turkey	Istanbul	
	UK	Birmingham	
	UK	Durham	
	UK	London	
	UK	Oxford	

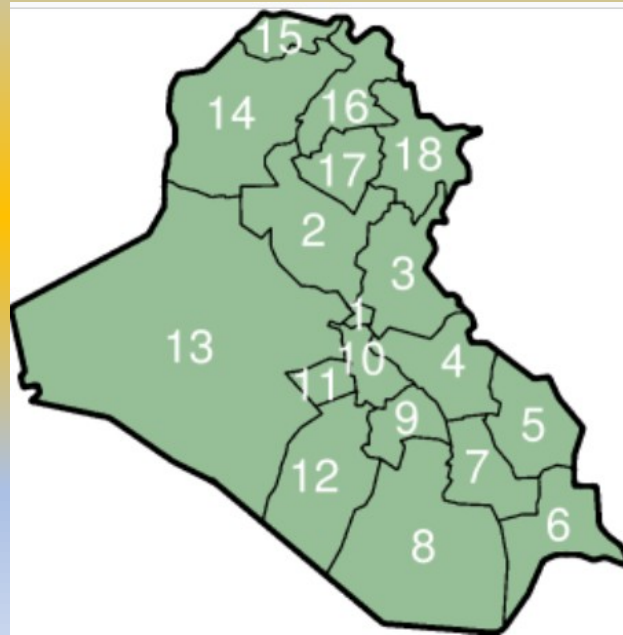
Москва, ГМИИ
1.2а 370



	USA	Atlanta	
	USA	Baltimore	
	USA	Boston	
	USA	Cambridge	
	USA	Chicago	
	USA	Forest Hills, NY	
	USA	Houston	
	USA	Miami, OH	
	USA	New Haven	
	USA	New York	
	USA	Philadelphia	
	USA	Princeton	
	USA	Washington, D.C.	

Музеи Ирака

«В каждой мухафазе Ирака есть свой музей»
(А.В. Янковский-Дьяконов, личное сообщение)



The collection of the National Museum of Iraq in Baghdad

1 First publications of the Aramaic bowls form NMI were made by Cyrus Gordon in 1934

2 According to Teixidor 1962, there are 256 “ceramic pieces inscribed in different semitic dialects” ...
“There are 39 bowls and a jar in Mandaic writing” in the NMI.

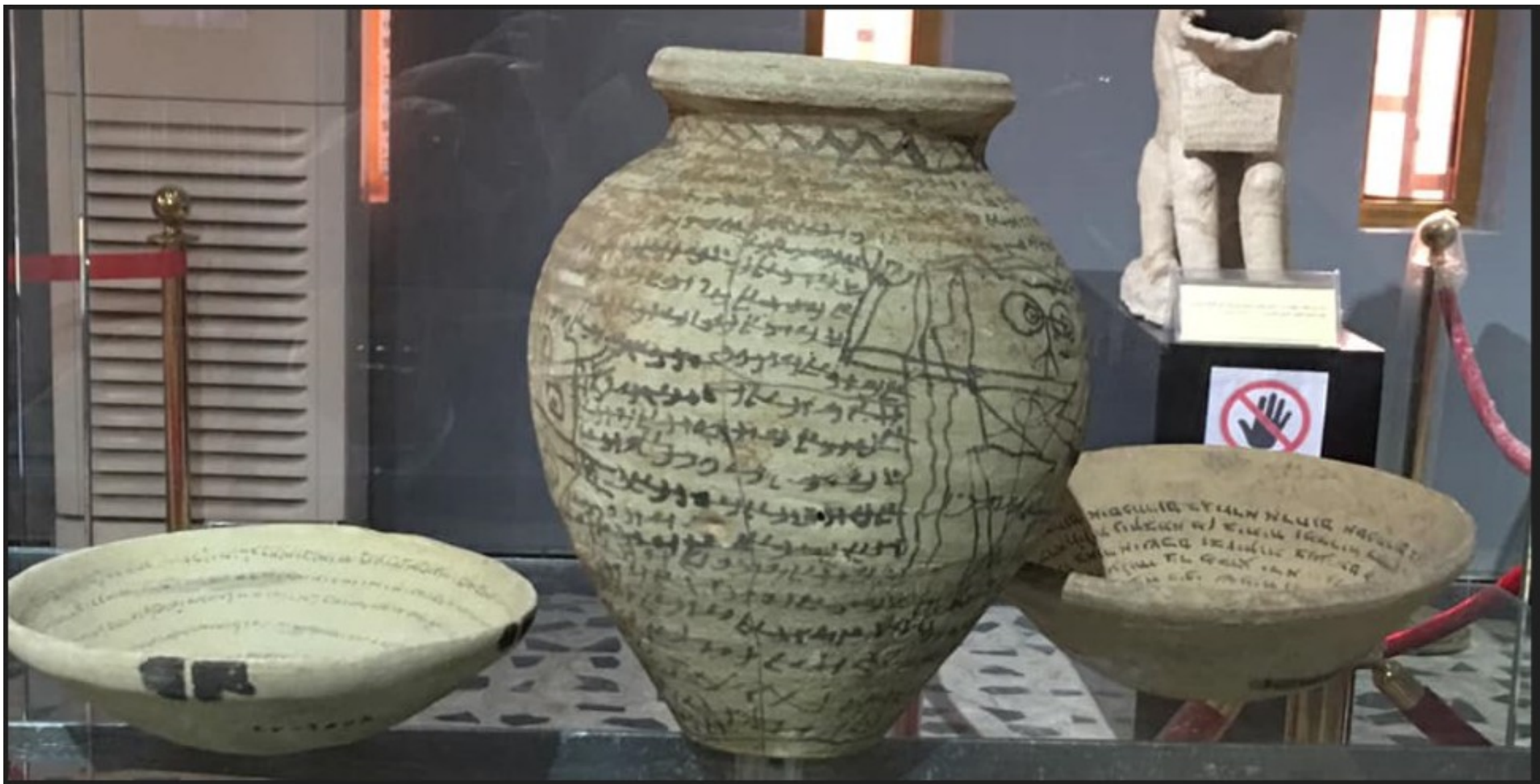
3 A number of European and Iraqi scholars have contributed to the study of this collection (E.Hunter, A.Faraj, Zahrun Nu'man, M.Moriggi, C.Müller-Kessler)



متحف السماوة الحضاري

Музей истории культуры в Самаве






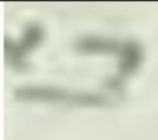



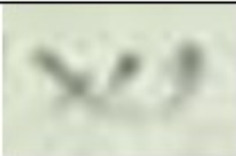
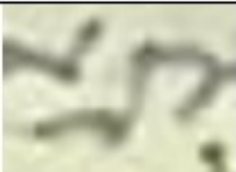

اناء من الفخار عليه كتابه سريانيه من مدينة الوركاء يعود
زمنه الى (400-500م) كلن يستخدم هذه الاواني لإبعاد
الجن والمرض وتدفن في مداخل ابواب البيوت والمعابد



Самава. Чаша №1



Надпись по спирали в 7 строк еврейско-арамейским письмом.

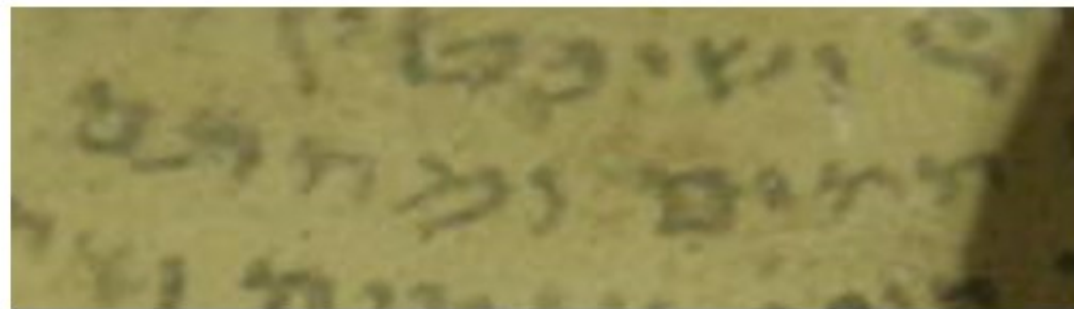
א		ט		פ		
ב		י		צ		
ג		כ		ק		
ד		ל		ר		
ה		מ		ש		
ו		נ		ת		
ז		ס				
ח		ע				

Самава. Чаша №2



Надпись еврейско-арамейским письмом

ז		ט		פ	
ח		י		צ	
ג		כ		ק	
ד		ל		ר	
ה		מ		ש	
ו		נ		ת	
ז		ס			
ח		ע			



htym wmhtm|

CAL92 :1

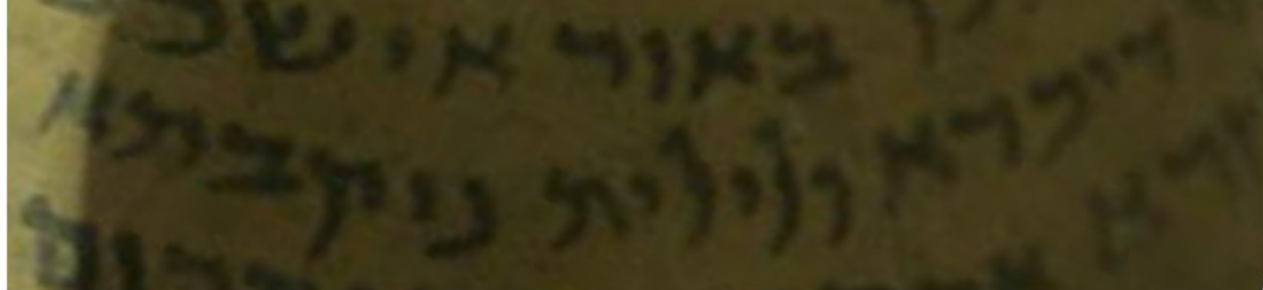
1 מזמנה קמיעה דנן מן שמיא חתים ומחתם ב^קמיעה

Levene 2003, no. 112:1

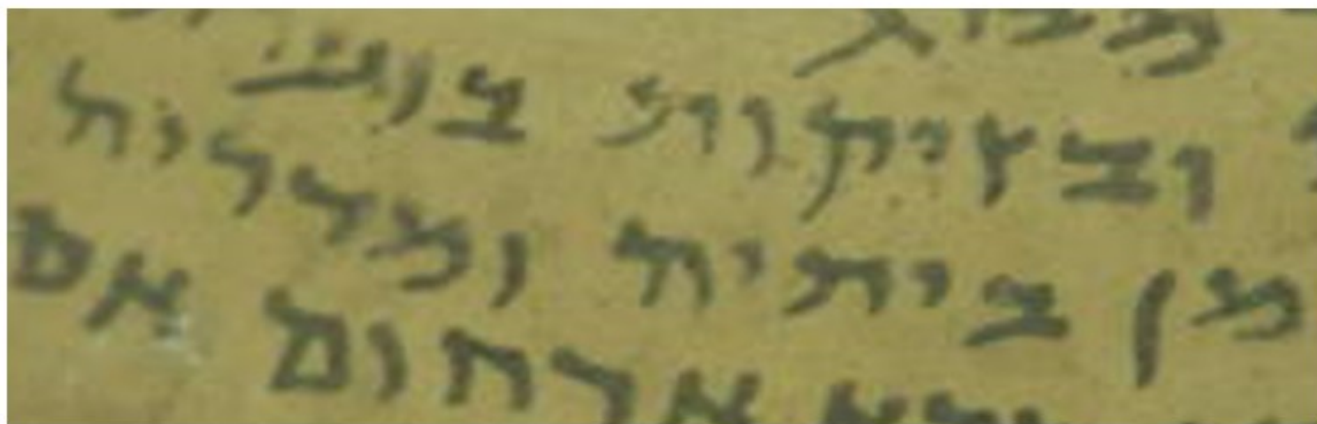
(1) חתים ומחתם ביתה הדין

Levene 2003, no. 49

(1) בישמד אני עושה חתים ומחתם ביתה



dykr' wlylyt nyqbt'



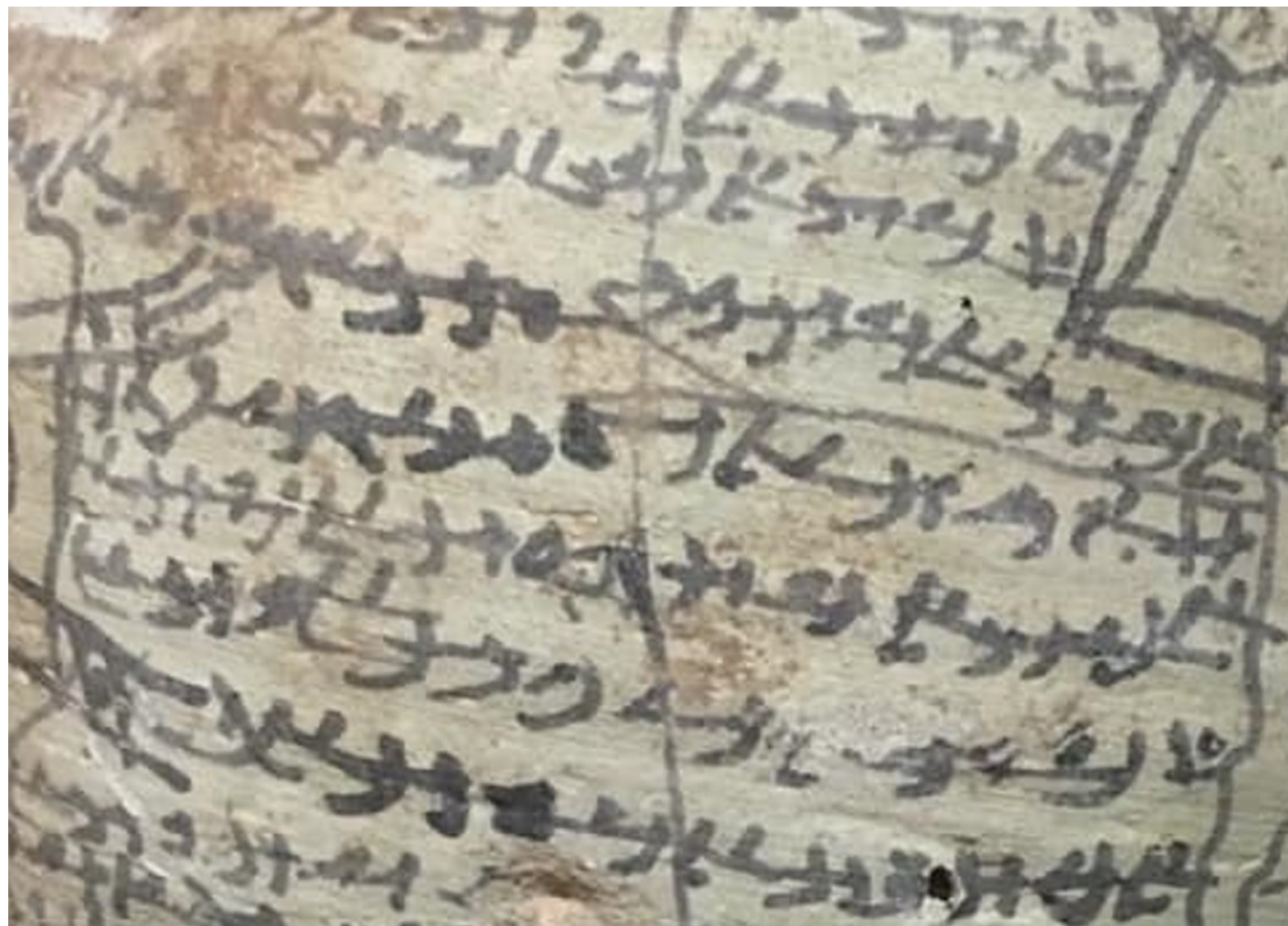
mn byth wmdryh

4# מדרא (↓ דור; ↓ מדור adj.) **dwelling** sg.

JBAB1 21:10; 22:9

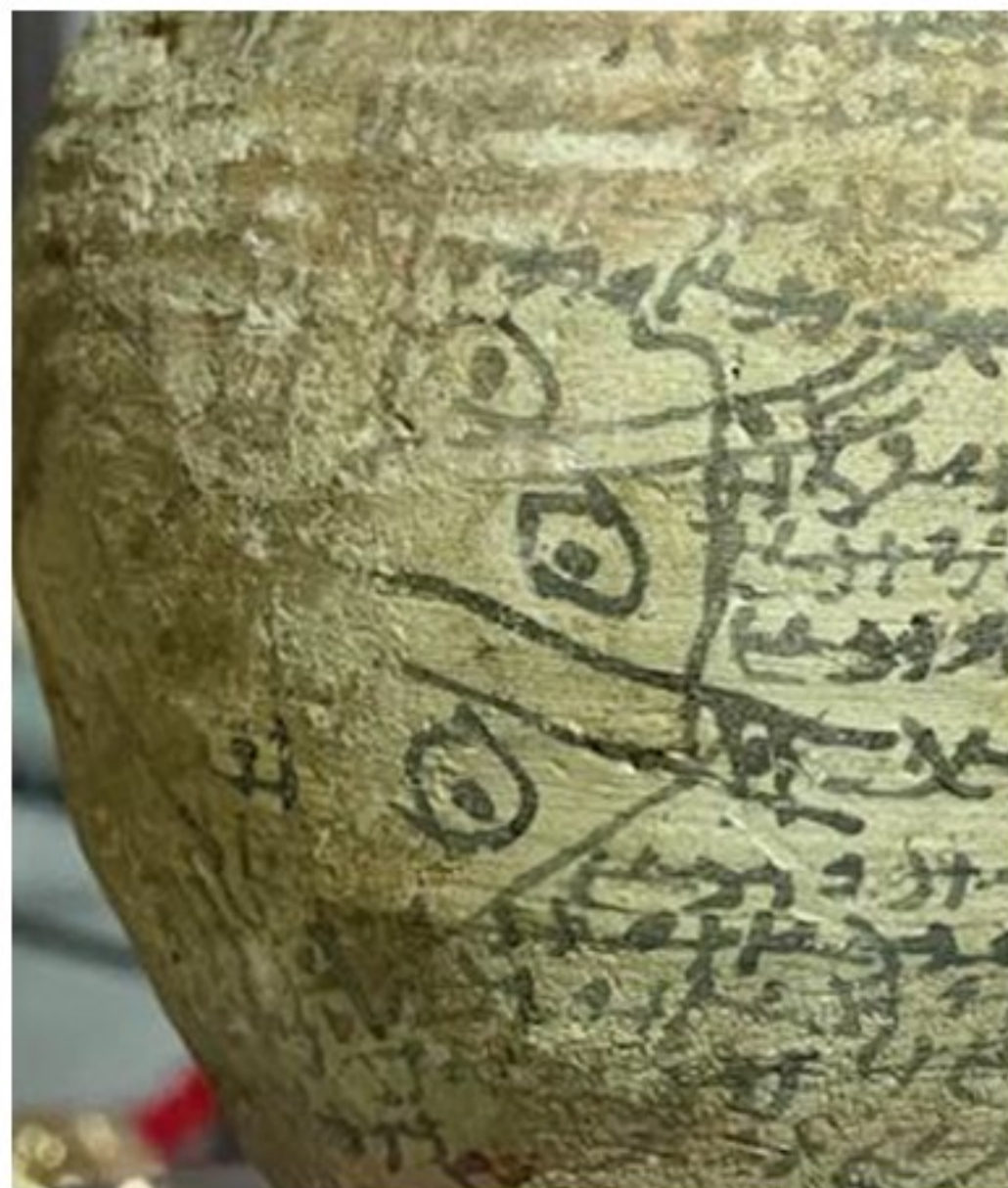
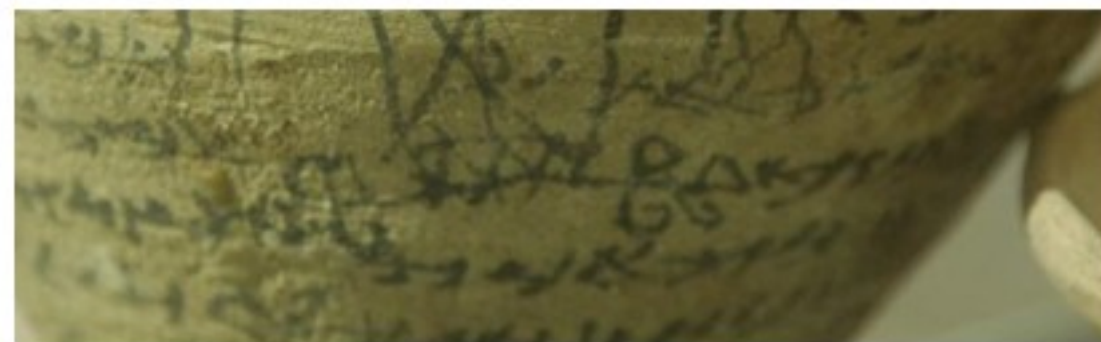
ביתיה ומדריה דהדין נורד בר נביא ומן קינינ[י]ה

Самава. Кувшин с псевдописью(?)





S



Сосуды с арамейскими надписями

Émile Puech, “Cruche magique en araméen babylonien.” *Semitica et Classica* 5/1 (2012): 249-259.

N	City	Collection + No.	Notes
1	Paris?	Dupont-Sommer	Puech 2012
2	London/ Jerusalem	Moussaieff, NLI 125	
3	London/Oslo	Schøyen, MS 2053/202	
4	London/Oslo	Schøyen, MS 2054/120	
5	London/Oslo	Schøyen, MS 2067	Mandaic
6	Zurich	David & Jemima Jeselsohn JIB 32	Jug with short neck and handle at the rim
7	Morlanwelz (Belgium)	Musée royal de Mariemont no. 86/36	Jar. Text probably not meaningful
8	Samawa	Civilization Museum, no. ?	Jar. Text probably not meaningful; illustration.



¹(Figure A) בִּישׁוּעַ מֶלֶךְ קַדִּישׁ אֵלֶּהָ מֵרַחֲמָנָא מִפְּרַקַּת חַיִּי מִן
בִּיסְרָא וּדְמָא בִּישׁא בְּרוּם עֵינִין עַל הוּדִין חַכֵּם

²(Figure A) בִּישָׁם אִישׁוּא בֶר מְרִים בִּישְׁמָא הוּ מִישׁוּאֵל וְעִזְרִיא
(Figure B) דְּתִיזְלוּן עַל חַכֵּם

¹(Figure A) Par Ton Nom, ô Roi Saint, ô Dieu, (Toi) qui prends en compassion la libération de ma vie de la chair et du sang mauvais en levant les yeux vers ce Ḥakam. (Figure A)

²(Figure A) Par le Nom de Jésus (Yešu'), fils de Mariam, par ce Nom-là, Miša'el et Azarya, (Figure B) (je supplie) que vous attaquiez Ḥakam. (Figure A)

متحف أربيل الحضاري

Музей истории культуры в Эрбиле



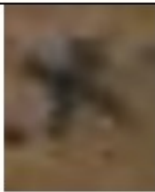





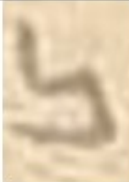


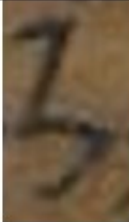

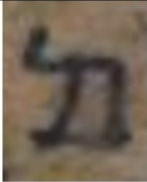




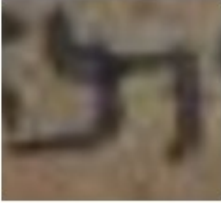

Эрбиль. Чаша №1

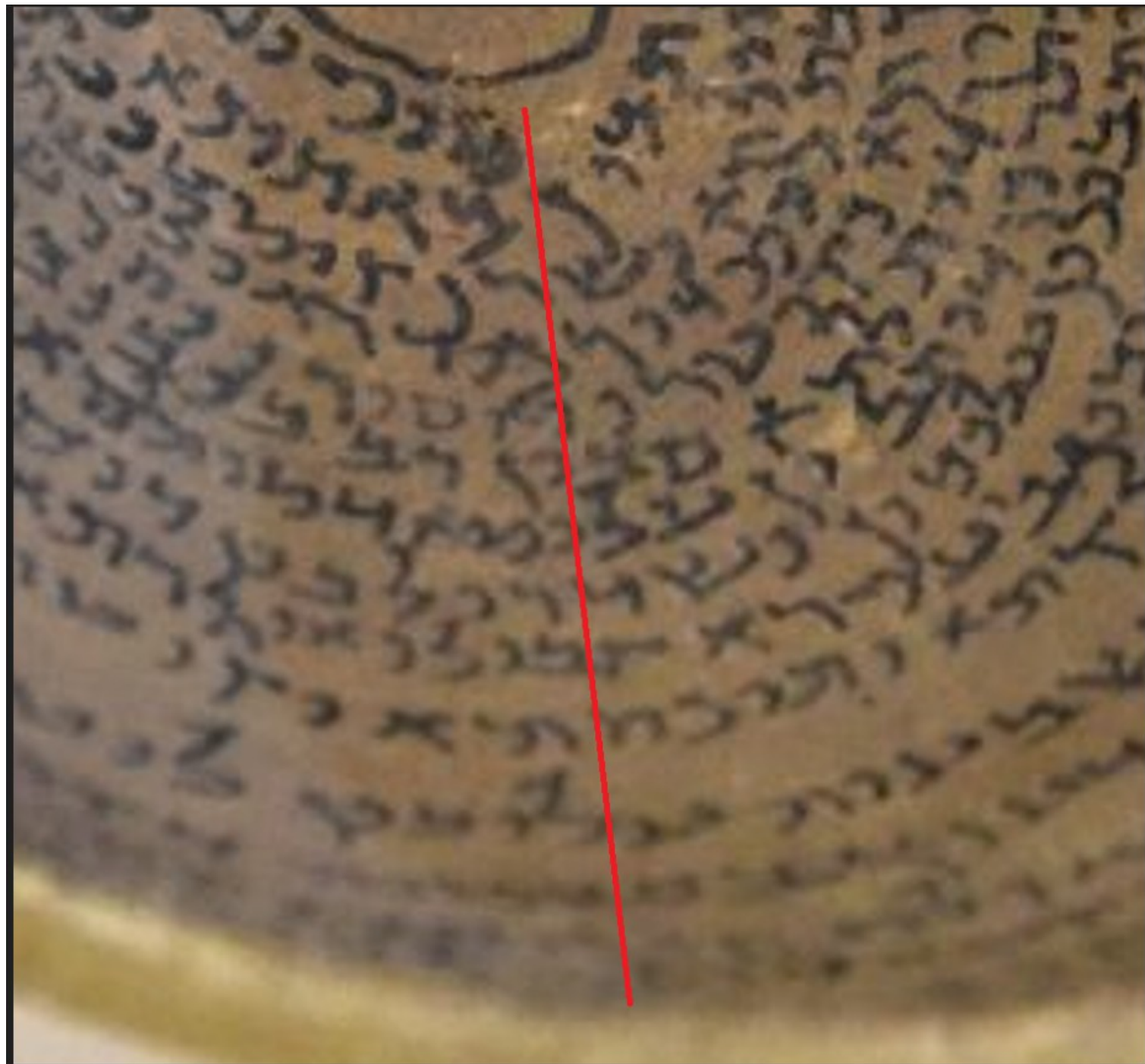


<https://etc.worldhistory.org/exhibitions/visiting-erbil-civilization-museum-iraqi-kurdistan/>



Incantation pottery bowl with Aramaic text, thought to be used for religious ceremonies. From modern-day Iraq; precise provenance of excavation is unknown. Seleucid period, 312-139 BCE. Erbil Civilization Museum, Iraqi Kurdistan. Photo © Osama S. M. Amin.

א		ט		פ	
ב		י		צ	
ג		כ		ק	
ד		ל		ר	
ה		מ	 	ש	
ו		נ		ת	
ז		ס			



Членение текста на
условные строки



mypwm



tl't

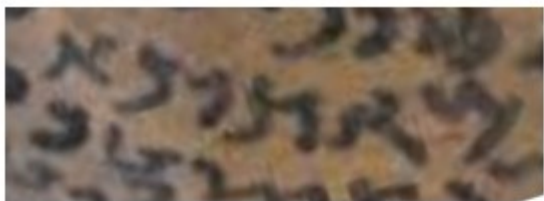


sbyn

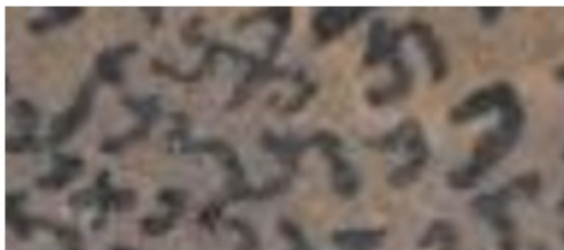


dhww ytbyn

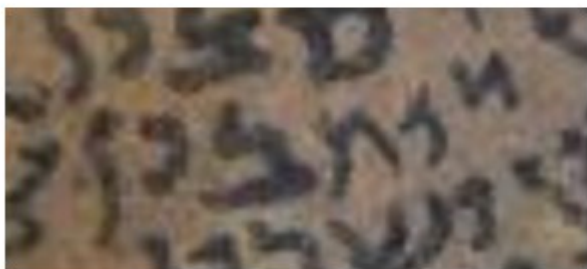
Line 2



b'twn'



wytryn



dytbyn



'l ym' dmyllh'



‘l ym’ dmylh’

ישרו ליה לאבא בר ברכיתא

Cf.

VA2423

על ימה דמילחא ישרון (4) לרב מארי בר ממה ולאינה בת
מאמה וילירתיהון בתריהון נידרא ולוטתא (5) ושיקופתא

024A

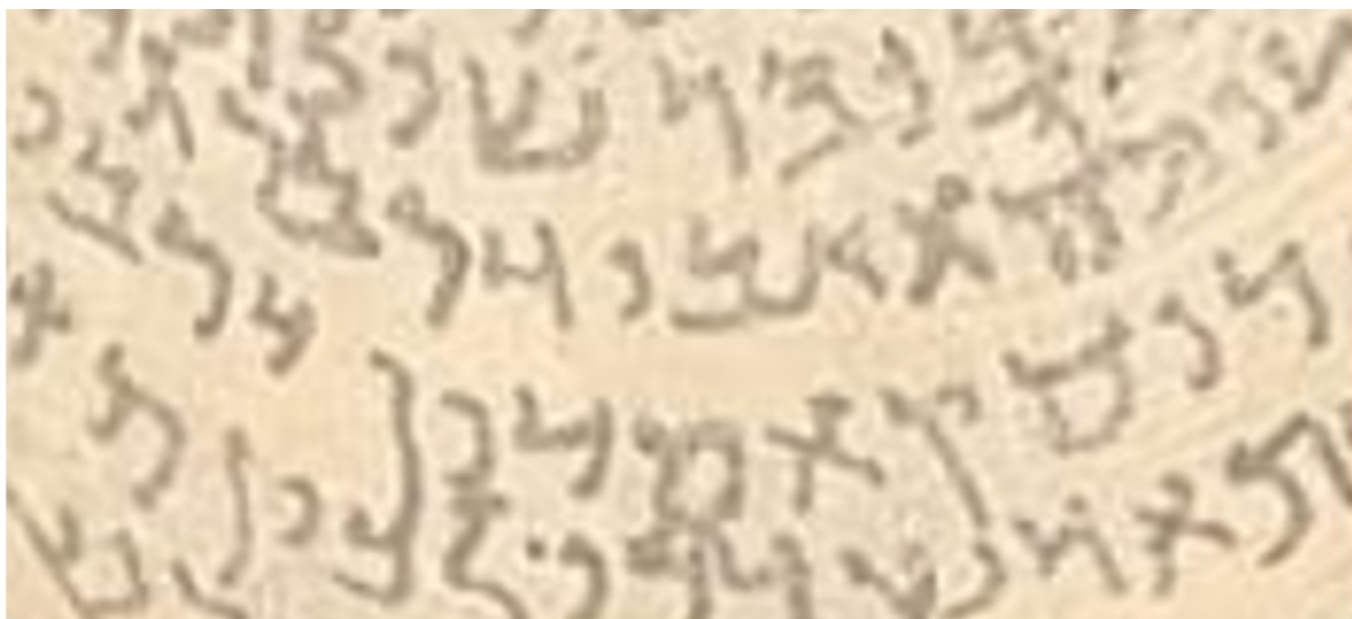
VA.2423

And from the mouths of (4) three old men who were sitting in a furnace and two that were sitting on the Sea of Salt (5) may they release Abba son of Barkhita

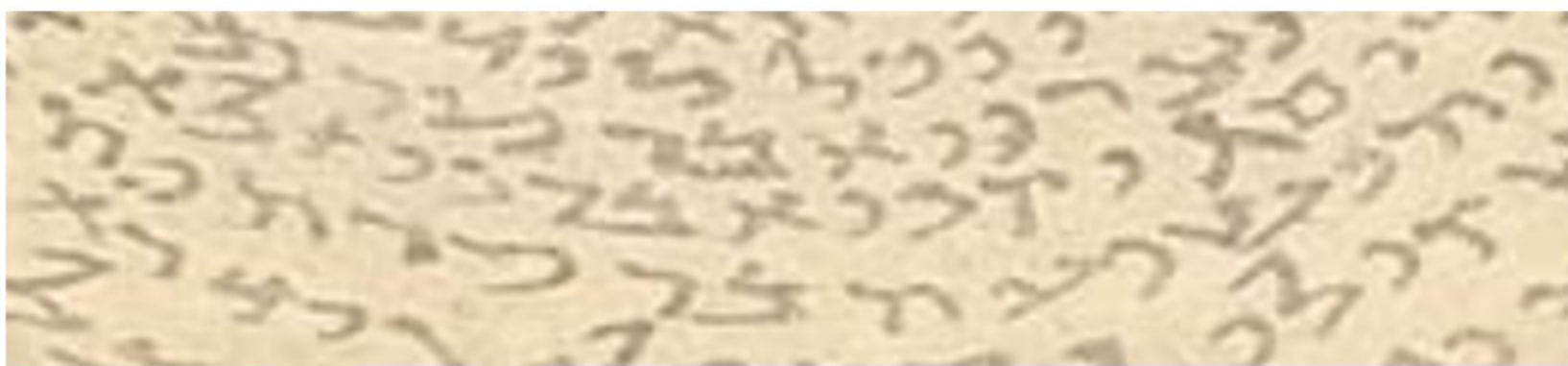
the curses, and oaths, and afflictions, and mishaps, and neck charms, (6) and afflictions and afflictions, and rites, and bans, and hypocracies, and demons, and sorcery of the cemetery and sorceries of (7) the

ומיפום (4) תלתא סבין דאהוו יתבין באתונא ותרין ודהוו יתבין
על ימא דמילחא (5) ישרו ליה לאבא בר ברכיתא

לוטתא ונידרא ושיקופתא וקריתא וענקתא (6) ושיקופתא
ומשקופתא ואשלמתא ואחרמתא ואסכמתא ושידתא וחרשי
דבית קברי וחרשי (7) דבית פתיכרי וחרשי דבית כנישתא



.dysq' hdyn drby

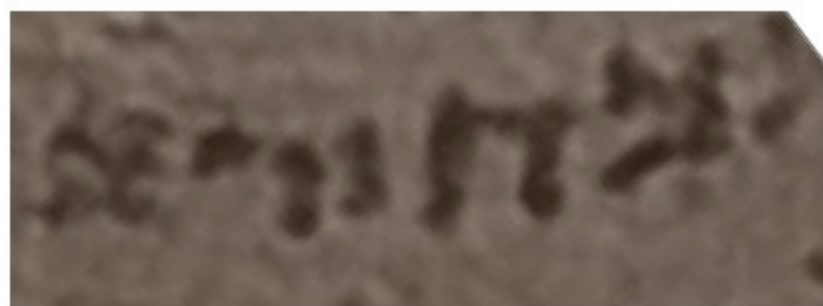


.yhwšw'h br prḥyh

Эрбиль. Чаша №2



א		ט		פ	
ב		י		צ	
ג		כ		ק	
ד		ל		ר	
ה		מ		ש	
ו		נ		ת	
ז		ס			
ח		ע			



bḥyr'

CAL 118:4 ... באדריכוס בחירא בגבריא אל חבריא ? בברזיא אל תקיפה

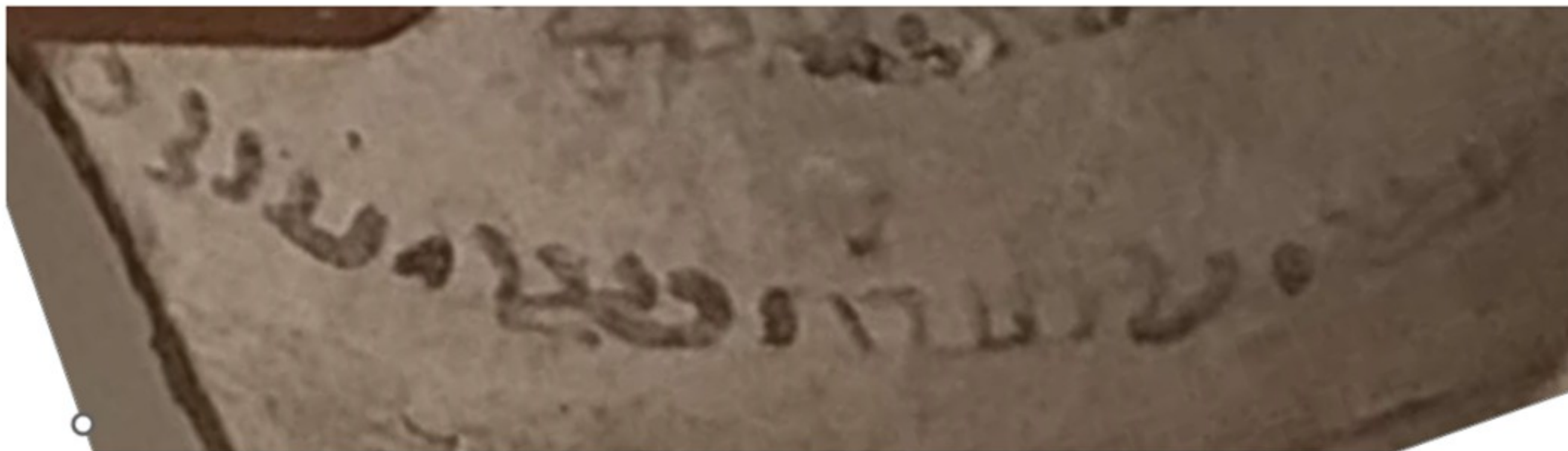
Эрбиль. Чаша №3

دوو قاپی گلینه یی که نویسنی عیبری له سهره بۆ مه بهستی نایینی
به کارهاتوو ده گهریته وه بۆ سهرده می سلوقی (312_139 پ.ز)
طاستان فخاریتان وعلیهما کتابات باللغة العبرية كانت تستخدم
للاغراض طقوسية تعود الى الفترة السلوقية (312-139 ق.م)

Two pottery plates, with Hebrew writing. Possibly
used in religious ceremonies. From the Seleucid
period, 312-129 BC



א		ט		פ	
ב		י		צ	
ג		כ		ק	
ד		ל		ר	
ה		מ		ש	
ו		נ		ת	
ז		ס			
ח		ע	 		



... κ'η υ'ωλ ... “теперь он войдет”